

Unterrichtsidee Übersetzungsvergleich Gen 1,27

E2 Evangelische | Katholische Religionslehre
 „Mensch und Religion| Anthropologie“
 Unterrichtsideen für die Oberstufe | von Veit Dinkelaker

M1

Gottes Ebenbild, männlich und weiblich!

Wörtliche Übersetzung oder sinngemäße Übertragung: welche Version entspricht Urtext UND Leser*in?
 am Beispiel 1. Buch Mose/Genesis 1,27

Die Erschaffung des Menschen in der ersten Schöpfungserzählung als "Ebenbild Gottes" am Anfang der Bibel

Lutherübersetzung 2017 (LUT)	Bibel in gerechter Sprache 2006 (BigS)	Einheitsübersetzung 2016 (EÜ)	Buber-Rosenzweig 1938
Und Gott schuf den Menschen zu seinem Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie als Mann und Frau.	Da schuf Gott Adam, die Menschen, als göttliches Bild, als Bilde Gottes wurden sie geschaffen, männlich und weiblich hat er, hat sie, hat Gott sie geschaffen.	Gott erschuf den Menschen als sein Bild, als Bild Gottes erschuf er ihn. Männlich und weiblich erschuf er sie.	Gott schuf den Menschen in seinem Bilde, im Bilde Gottes schuf er ihn, männlich, weiblich schuf er sie.

Aufgaben:

1.1 Markieren Sie Unterschiede in diesen vier Übersetzungen.

1.2 Informieren Sie sich über die vier Bibel-Übersetzungen unter:

<https://www.die-bibel.de/bibeln/wissen-zur-bibel/wissen-bibeluebersetzung/deutsche-bibeluebersetzungenim-vergleich/>.

Stellen Sie die Hinweise insbesondere zur Übersetzung der hebräischen Bibel/des Alten Testaments für die vier Übersetzungen zusammen.

2. Beantworten Sie folgende Fragen in je drei Sätzen, insbesondere im Hinblick auf die Geschlechtlichkeit von G*ttes Ebenbild:

2.1. Welche Übersetzung von Gen 1,27 ist dem hebräischen Urtext besonders nah?

2.2. Welche Übersetzung von Gen 1,27 versucht das Bild von G*tt besonders offen zu halten?

3. Intergeschlechtliche Menschen bevorzugen die Übersetzung der EÜ zu Gen 1,27.

Begründen Sie, warum sich intergeschlechtliche Menschen von einer Übersetzung wie bei LUT ausgeschlossen fühlen, und begründen Sie, warum die Sprachweise von EÜ und Buber-Rosenzweig zutreffender ist.